Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli oko twoje gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie dobre ci jest jednookim do życia wejść niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym w Gehennę ognia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli twoje oko jest dla ciebie pułapką,\* wyłup je i odrzuć od siebie; korzystniej jest dla ciebie wejść w życie jednookim niż mieć dwoje oczu i być wrzuconym do ognia Gehenny.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli oko twe wiedzie do obrazy cię, wyrwij je i rzuć od ciebie. Lepiej\* ci jest jednookim do życia wejść, niż dwoje oczu mając zostać rzuconym w Gehennę ognia.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli oko twoje gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie dobre ci jest jednookim do życia wejść niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym w Gehennę ognia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jeśli twoje oko przywodzi cię do upadku, wyłup je i rzuć daleko od siebie. Lepiej, byś dostąpił życia jednooki, niż mając dwoje oczu był wrzucony w ogień miejsca wiecznej kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli twoje oko jest ci powodem upadku, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do życia, niż mając dwoje oczu, być wrzuconym do ognia piekielnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli cię oko twoje gorszy, wyłup je i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie jednookim wnijść do żywota, niżeli oba oczy mając, być wrzuconym do ognia piekielnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli oko twoje gorszy cię, wyłup je i zarzuć od siebie. Lepiej ci tobie z jednym okiem wniść do żywota, niżli dwie oczy mając, być wrzuconym do piekła ognistego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli twoje oko jest dla ciebie powodem grzechu, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do życia, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym do piekła ognistego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli cię oko twoje gorszy, wyłup je i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie z jednym okiem wejść do żywota, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym do piekła ognistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli twoje oko prowadzi cię do grzechu, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, abyś z jednym okiem zyskał życie, niż mając dwoje oczu, został wrzucony w ogień Gehenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli twoje oko prowadzi cię do upadku, wyłup je i wyrzuć. Lepiej jest dla ciebie osiągnąć życie bez jednego oka, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym w ogień potępienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również jeśli twoje oko jest ci powodem grzechu, wyłup je i odrzuć daleko od siebie; lepiej dla ciebie, abyś jednooki wszedł do życia, niż abyś mając dwoje oczu został wrzucony do otchłani ognia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeżeli twoje oko prowadzi cię do zguby, wyłup je i odrzuć, bo lepiej, abyś zyskał życie jako jednooki, niż z dwojgiem oczu zginął w ogniu Gehenny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeśli twoje oko pobudza cię do złego, wyłup je i wyrzuć. Lepiej dla ciebie wejść do żywota bez jednego oka, aniżeli z dwojgiem oczu być wyrzuconym do piekła ognistego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли твоє око тебе спокушає, вирви його й кинь від себе; краще тобі однооким увійти в життя, ніж, маючи двоє очей, бути вкиненим у вогняну геєну. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli oko twoje prowadzi do pułapki cię, wybierz je i rzuć od siebie; odpowiednio dogodne tobie jest aby ta okoliczność uczyniła ciebie jako jedynookiego do tego życia organicznego mogącym wejść, niż dwoje oczy mającego mogącym zostać rzuconym do wiadomej geenny należącej do tego ognia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli cię gorszy twoje oko, wyłup je i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść jednookim do życia, niż dwoje oczu mając, zostać wrzuconym do gehenny ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli twoje oko jest dla ciebie sidłem, wyłup je i ciśnij nim daleko! Lepiej, żebyś jednooki otrzymał życie wieczne, niż być zatrzymał oboje oczu, a został wrzucony do ognia Gei-Hinnom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także jeśli cię gorszy twoje oko wyłup je i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść jednookim do życia, niż z dwojgiem oczu zostań wrzuconym do ognistej Gehenny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli twoje oko skłania cię do grzechu, wyłup je i wyrzuć! Lepiej z jednym okiem wejść do nieba niż z dwojgiem zostać wrzuconym do piekła. |

1. 1) <x>470 5:29</x>; <x>490 15:4-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-3)